Porównanie tłumaczeń II Kronik 17:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wraz z nimi (posłał) Lewitów: Szemajasza i Netaniasza, i Zebadiasza, i Asaela, i Szemiramota, i Jehonatana, i Adoniasza, i Tobiasza, i Tob-Adoniasza,\* Lewitów, a z nimi Eliszamę i Jehorama, kapłanów,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wraz z nimi posłał Lewitów: Szemajasza, Netaniasza, Zebadiasza, Asaela, Szemiramota, Jehonatana, Adoniasza, Tobiasza i Tob-Adoniasza, a z nimi kapłanów Eliszamę i Jehorama, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Posłał* z nimi także Lewitów: Szemajasza, Netaniasza, Zebadiasza, Asahela, Szemiramota, Jehonatana, Adoniasza, Tobiasza i Tobadoniasza — Lewitów, a z nimi Eliszamę i Jehorama, kapłanów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przy nich Lewitów, Semejasza, i Natanijasza, i Zabadyjasza, i Asaela i Semiramota, i Jonatana, i Adonijasza, i Tobijasza, i Tobadonijasza, Lewitów; a z nimi Elisama, i Jorama, kapłanów; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z nimi Lewity, Semejasza, i Nataniasza, i Zabadiasza, Asaela też, i Semiramot, i Jonatana, i Adoniasza, i Tobiasza, i Tobadoniasza Lewity, i z nimi Elizama i Joran kapłany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z nimi zaś lewitów: Szemajasza i Netaniasza, Zebadiasza i Asahela, Szemiramota i Jonatana, Adoniasza, Tobiasza i Tob-Adoniasza, a z nimi kapłanów Eliszamę i Jorama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wraz z nimi zaś Lewitów Szemajasza, Netaniasza, Zebadiasza, Asaela, Szemiramota, Jehonatana, Adoniasza, Tobiasza i Tob-Adoniasza, Lewitów, a z nimi kapłanów Eliszamę i Jehorama, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a z nimi lewitów: Szemajasza, Netaniasza, Zebadiasza, Asahela, Szemiramota, Jonatana, Adoniasza, Tobiasza, Tob-Adoniasza – lewitów, a z nimi Eliszamę i Jorama – kapłanów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Towarzyszyli im lewici: Szemajasz, Netaniasz, Zebadiasz, Asahel, Szemiramot, Jonatan, Adoniasz, Tobiasz i Tobadoniasz, oraz kapłani: Eliszama i Joram. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysłał też z nimi lewitów: Szemaję, Netanjahu, Zebadjahu, Asaela, Szemiramota, Jehonatana, Adonijjahu, Tobijjahu i Tob-Adonijję a wraz z nimi kapłanów: Eliszamę i Jehorama. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і з ними Левіти Самуя і Натанія і Завдія і Асіїл і Семірамот і Йонатан і Адонія і Товія левіти, і з ними Елісама і Йорам священики, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przy nich Lewitów: Szemaję, Nathanję, Zebadjasza, Asahela, Szemiramota, Jonatana, Adoniję, Tobję, Tob Adoniasza Lewitów; zaś z nimi Eliszamę i Jorama kapłanów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z nimi zaś Lewitów: Szemajasza i Netaniasza, i Zebadiasza, i Asahela, i Szemiramota, i Jehonatana, i Adoniasza, i Tobijasza, i Tob-Adoniasza, Lewitów, a z nimi Eliszamę i Jehorama, kapłanów. |

1. 1) Tob-Adoniasza : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)